

Arthur Sullivan

**THE GOLDEN LEGEND**

Cantata en un prólogo,  
seis escenas y epílogo

*(estrenada el 16 de octubre de 1886)*

**Libreto**

**Joseph Bennet**



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *The Golden Legend*  
de Joseph Bennet, adaptación del poema de Henry Wadsworth Longfellow

Música de Arthur Sullivan

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2001

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311025936846-9LGRM2

© Todos los derechos reservados

## Personajes

ELSIE doncella	soprano
URSULA su madre	mezzo-soprano
EL PRÍNCIPE HENRY enfermo incurable	tenor
LUCIFER	barítono
UN GUARDABOSQUES	tenor
COROS Espíritus · Campanas · Ángeles · Aldeanos · Peregrinos · Séquito	

## PROLOGUE

The spire of Strasburg Cathedral on a stormy night.

*(Lucifer, with the Powers of the Air, is trying to tear down the Cross.)*

LUCIFER

Hasten! Hasten!  
O ye spirits!  
From its station drag the ponderous  
Cross of iron, that to mock us  
Is uplifted high in air!

VOICES

O, we cannot;  
For around it  
All the saints and guardian angels  
Throng in legions to protect it;  
They defeat us everywhere!

THE BELLS

Laudo Deum verum!

## PRÓLOGO

La aguja de la Catedral de Estrasburgo en una noche tormentosa.

*(Lucifer, con los Poderes del Aire, está tratando de derribar la Cruz.)*

LUCIFER

¡Deprisa! ¡Deprisa!  
¡Oh vosotros, espíritus!  
¡De su emplazamiento arracad la pesada  
Cruz de hierro, que para burlarse de nosotros  
está alzada alto en el aire!

VOCES

Oh, no podemos;  
porque a su alrededor  
todos los santos y los ángeles guardianes  
se apiñan en legiones para protegerla;  
¡nos derrotan por doquier!

LAS CAMPANAS

¡Rezo al Dios verdadero!

Plebem voco!  
Congrego clerum!

LUCIFER

Lower! Lower!  
Hover downward!  
Seize the loud vociferous bells, and  
Clashing, clanging, to the pavement  
Hurl them from their windy tower.

VOICES

All thy thunders  
Here are harmless!  
For these bells have been anointed  
And baptized with holy water!  
They defy our utmost power.

THE BELLS

Defunctos ploro!  
Pestem fugo!  
Festa decoro!

LUCIFER

Shake the casements!  
Break the painted  
Panes, that flame with gold and crimson:  
Scatter them like leaves of autumn,  
Swept away before the blast!

VOICES

O, we cannot;  
The Archangel  
Michael flames from every window,  
With the sword of fire that drove us  
Headlong, out of heaven, aghast!

THE BELLS

Funera plango!

¡Convoco a la gente!  
¡Congrego al clero!

LUCIFER

¡Más bajo! ¡Más bajo!  
¡Cerníos hacia abajo!  
Sujetad las vociferantes campanas, y  
chocando, resonando, al pavimento  
arrojadlas desde su ventosa torre.

VOCES

¡Todos tus truenos  
aquí son inofensivos!  
¡Porque estas campanas han sido ungidas  
y bautizadas con agua bendita!  
Ellas desafían nuestro extremo poder.

LAS CAMPANAS

¡Lloro por los difuntos!  
¡Expulso la plaga!  
¡Adorno las fiestas!

LUCIFER

¡Sacudid los marcos!  
¡Romped los vidrios  
pintados, que flamean con oro y carmesí!  
¡Desparramadlos como hojas de otoño,  
barredlas ante la ráfaga!

VOCES

Oh, no podemos;  
el Arcángel  
Miguel flamea desde cada ventana,  
con la espada de fuego que nos empuja  
impetuosamente, fuera del cielo, espantados!

LAS CAMPANAS

¡Me lamento en los funerales!

Fulgura prango!  
Sabbata pango!

LUCIFER

Aim your lightnings  
At the oaken,  
Massive, iron-studded portals!  
Sack the house of God, and scatter  
Wide the ashes of the dead!

VOICES

O, we cannot;  
The Apostles  
And the Martyrs, wrapped in mantles,  
Stand as warders at the entrance,  
Stand as sentinels overhead!

THE BELLS

Excito lentos!  
Dissipo ventos!  
Paco cruentos!

LUCIFER

Baffled! Baffled!  
Inefficient,  
Craven spirits! Leave this labour  
Unto Time, the great Destroyer!  
Come away, ere night is gone!

VOICES

Onward! Onward!  
With the night-wind,  
Over field, and farm, and forest,  
Lonely homestead, darksome hamlet,  
Blighting all we breathe upon.

*(They sweep away.)*

¡Domestico el rayo!  
¡Determino el Sabat!

LUCIFER

¡Apuntad vuestros rayos  
a los portales  
de roble, macizos, tachonados de hierro!  
¡Saquead la casa de Dios, y dispersad  
por completo las cenizas de los muertos!

VOCES

¡Oh, no podemos;  
los Apóstoles  
y los Mártires, envueltos en mantos,  
se yerguen como carceleros en la entrada,  
se yerguen como centinelas por encima!

LAS CAMPANAS

¡Levanto a los durmientes!  
¡Disperso los vientos!  
¡Someto a los sedientos de sangre!

LUCIFER

¡Frustrado! ¡Frustrado!  
¡Ineficientes,  
cobardes espíritus! ¡Dejad esta labor  
al Tiempo, el gran Destructor!  
¡Marchaos, antes de que la noche se vaya!

VOCES

¡Adelante! ¡Adelante!  
Con el viento nocturno,  
sobre campos y granjas y bosques,  
granjas solitarias, oscuras aldeas,  
marchitando todo por encima soplamos.

*(Se alejan.)*